

Septembre - Décembre 2017

MENG STAD

MAGAZINE DE LA
VILLE DE DUDELANGE

MAGAZIN DER STADT
DÜDELINGEN



DIDDELENG
VILLE DE DUDELANGE

SOMMAIRE I

03 Préface

VIE COMMUNALE

- 04** Le nouveau conseil communal
05 Les ressorts du collège des bourgmestre et échevins
06 Une bibliothèque plus qu'active
07 Projet Neischmelz: forum citoyen et engagement

PROJETS RÉALISÉS

- 08** L'école Gaffelt s'agrandit
09 Inauguration officielle de l'aire de jeux « parc casino »
10 Le parc aux abords du lycée Nic Biever a retrouvé une nouvelle jeunesse
11 Une exposition européenne et un nouveau flyer touristique
12 De nouveaux logements sociaux pour familles monoparentales

PROJETS À VENIR

- 13** Construction d'une nouvelle usine Goodyear à Dudelange
14 Innovation Hub Dudelange

NOUVEAUX COMMERCES

- 16** Kids & Home
17 L'Atelier Gourmand
18 Pane & Pomodoro

RÉTROSPECTIVE

- 19** Les ministres en visite à Dudelange
21 Rétrospective septembre-décembre 2017

I INHALTSVERZEICHNIS

03 Vorwort

GEMEINDELEBEN

- 04** Der neue Gemeinderat
05 Die Verantwortungsbereiche des Schöffenrats
06 Eine dynamische Bibliothek
07 Projekt Neischmelz: Bürgerforum und Engagement

DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE

- 08** Die Gaffelt-Schule wächst
09 Offizielle Einweihung des „Casino Park“-Spielplatzes
10 Der Park rund um das Lycée Nic Biever wurde erneuert
11 Eine europäische Ausstellung und ein neuer Tourismusflyer
12 Neue Sozialwohnungen für Alleinerziehende

ZUKÜNTIGE PROJEKTE

- 13** Bau einer neuen Goodyear-Fabrik in Düdelingen
14 Innovation Hub Dudelange

NEUE GESCHÄFTE

- 16** Kids & Home
17 L'Atelier Gourmand
18 Pane & Pomodoro

RÜCKBLICK

- 19** Minister zu Besuch in Düdelingen
21 Rückblick September-Dezember 2017



IMPRESSUM

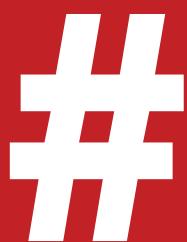
Éditeur responsable
Collège des bourgmestre
et échevins de la Ville de
Dudelange

Photos/Illustrations
Ville de Dudelange
André Weisgerber
David Laurent
Roberto Santoprete
LUCA
SteinmetzDeMeyer

Réalisation graphique
Ville de Dudelange

Parution
Février 2018

CHÈRES DUDELANGEOISES, CHERS DUDELANGEOIS,



Bienvenue



Vous tenez entre vos mains le dernier numéro de «Meng Stad» qui clôture l'année 2017 si riche en changements, dont vousirez tous les détails dans ce numéro.

La Ville de Dudelange a investi dans le secteur de la jeunesse, afin de s'adapter à l'accroissement de cette catégorie de la population mais aussi à ses besoins en constante évolution. Toujours pour miser sur l'avenir de notre ville et de son rayonnement, le secteur économique ne fut pas en reste puisque Dudelange a inauguré son «Innovation Hub» destiné à accueillir de jeunes et prometteuses start-up. Le site du projet Neischmelz, où est situé l'Innovation Hub, est en pleine évolution avec un forum citoyen actif et dynamique qui développe des projets innovateurs tels que le Repair Café ou encore le jardin communautaire. En outre, une nouvelle usine de l'entreprise Goodyear va s'établir à Dudelange.

Du point de vue social, plusieurs logements sociaux ont été inaugurés à destination de jeunes et de familles monoparentales en difficultés temporaires. De tels logements continueront d'être créés dans les années à venir. Des assises sociales, qui seront désormais annuelles, sont encore venues renforcer les liens entre partenaires sociaux.

Nous aborderons donc l'année 2018 avec une nouvelle énergie, des idées, des envies et surtout un désir grandissant d'impliquer les citoyens de Dudelange dans les différents projets qui nous animent et font grandir notre ville. Que cette année 2018 nous apporte à toutes et tous l'énergie et la confiance pour aborder les nouveaux défis qui nous attendent!

Dan Biancalana, bourgmestre

LIEBE DÜDELINGERINNEN, LIEBE DÜDELINGER,

Sie halten die neueste Ausgabe des „Meng Stad“ in Händen welches, ein Jahr voller Veränderungen, abschließt. In dieser Ausgabe finden Sie dazu alle Details.

Die Stadt Düdelingen investierte in den Jugendbereich, um sich an den Wachstum dieser Bevölkerungsgruppe, aber auch an deren Bedürfnisse, anzupassen. Düdelingen setzt mit der Einweihung seines „Innovation Hubs“ in Punkt Wirtschaft auf die Zukunft mit der Aufnahme von jungen, vielversprechenden Start-ups. Das Areal Neischmelz, Sitz des „Innovation Hubs“, ist im Wandel – mit einem aktiven, dynamischen Bürgerforum und innovativen Projekten wie dem Repair Café oder auch den Gemeinschaftsgärten. Des Weiteren wird sich eine neue Fabrik der Firma Goodyear in Düdelingen niederlassen.

Im Bereich Soziales wurden mehrere Sozialwohnungen für junge Erwachsene und Alleinerziehende eingeweiht. Weitere Wohnungen werden in den kommenden Jahren entstehen. Die 'Maison sociale' organisiert außerdem ab sofort jährlich stattfindende Sozialtreffs um die Beziehungen der Sozialpartner noch mehr zu stärken.

Wir gehen das Jahr 2018 also mit neuen Ideen, Wünschen und vor allem einer wachsenden Bestrebung an, die Düdelinger Bürger in die verschiedenen Projekte unserer Stadt einzubinden. Möge das Jahr 2018 uns allen die nötige Energie und das nötige Vertrauen verleihen, die neuen Herausforderungen, die uns erwarten, anzupacken!

Dan Biancalana, Bürgermeister

LE NOUVEAU CONSEIL COMMUNAL |

Le conseil communal, élu pour six ans, représente la commune et gère tout ce qui est d'intérêt communal. Suite aux élections du 8 octobre 2017, le nouveau conseil communal s'est réuni pour la première fois le 23 novembre 2017.



| DER NEUE GEMEINDERAT

Der Gemeinderat, welcher für 6 Jahre gewählt wurde, representiert die Gemeinde und trifft Entscheidungen hinsichtlich aller Angelegenheiten von kommunalem Interesse. Nach den Wahlen vom 8. Oktober 2017, hat sich der neue Gemeinderat erstmals am 23. November 2017 versammelt.

Le conseil communal se compose de la façon suivant (de gauche à droite):
Der Gemeinderat setzt sich wie folgt zusammen (von links nach rechts):

1ère rangée / 1. Reihe:

Claudia Dall'Agnol (LSAP), Loris Spina (LSAP), Dan Biancalana (LSAP), René Manderscheid (LSAP), Josiane Di Bartolomeo-Ries (LSAP).

2ème rangée / 2. Reihe:

Henri Glesener (LSAP), Bob Claude (LSAP), Martine Bodry-Kohn (LSAP), Romain Zuang (LSAP), Emilia Oliveira (LSAP), Claude Martini (CSV), Sylvie Andrich-Duval (CSV).

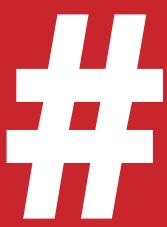
3ème rangée / 3. Reihe:

Jean-Paul Gangler (CSV), Patrick Bausch (secrétaire communal/Gemeindesekretär), Yves Jadin (déi lenk), Michèle Kayser-Wengler (CSV), Romaine Goergen (déi gréng), Jean-Paul Friedrich (CSV).

4ème rangée / 4. Reihe:

Victor Haas (ADR), Robert Garcia (déi gréng).





POLITIQUE



LES RESSORTS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS | DIE VERANTWORTUNGSBEREICHE DES SCHÖFFENRATS

DAN BIANCALANA, bourgmestre / Bürgermeister

- Présidence du collège des bourgmestre et échevins et du conseil communal / Vorsitz des Schöffenrats und des Gemeinderats
- Relations publiques / Öffentlichkeitsarbeit
- Économie et commerce / Wirtschaft und Handel
- Finances et budget / Finanzen und Haushalt
- Santé / Gesundheit
- Services communaux, coordination générale / Gemeindedienste, allgemeine Koordination
- Coopération régionale et nationale / Regionale und nationale Zusammenarbeit
- Personnel / Personal
- Aménagement communal, développement urbain et logement / Gemeindegestaltung, städtische Entwicklung und Wohnraum

LORIS SPINA, 1er échevin / 1. Schöffe

- Culture / Kultur
- Sport / Sport
- Participation citoyenne et bénévolat / Bürgerbeteiligung und Ehrenamt
- Fêtes et manifestations publiques, foires et marchés / Öffentliche Feiern und Veranstaltungen, Messen und Märkte

RENÉ MANDERSCHEID, 2ème échevin / 2. Schöffe

- Affaires sociales et emploi / Soziale Angelegenheiten und Arbeit
- Environnement, énergie et protection de la nature / Umwelt, Energie und Naturschutz
- Égalité des chances / Chancengleichheit
- Gaz, eau et canalisation / Gas, Wasser und Kanalisation
- Hygiène / Hygiene
- Seniors / Senioren
- Sécurité / Sicherheit

JOSIANE DI BARTOLOMEO-RIES, 3ème échevine / 3. Schöffin

- Enseignement / Bildung
- Famille / Familie
- Jeunesse / Jugend
- Informatique et nouveaux médias / Informatik und neue Medien

CLAUDIA DALL'AGNOL, 4ème échevine / 4. Schöffin

- Circulation et mobilité, voirie / Verkehr und Mobilität, Straßenbau
- École de musique / Musikschule
- Tourisme / Tourismus
- Étrangers et intégration / Ausländer und Integration
- Relations transfrontalières et jumelage / Grenzüberschreitende Beziehungen und Partnerstädte

UNE BIBLIOTHÈQUE PLUS QU'ACTIVE !

La bibliothèque publique régionale de Dudelange met gratuitement à votre disposition plus de 26 000 ouvrages, de la littérature classique aux romans policiers, des livres d'histoire aux bandes dessinées en passant par les sciences, et ce dans de nombreuses langues. Mais elle est également à l'initiative de très nombreuses activités tout au long de l'année.

En effet, la bibliothèque a organisé, rien qu'en 2017, pas moins de 46 lectures à destination des élèves de l'école fondamentale, en plus de nombreux ateliers dans ses propres locaux: des lectures de contes, des ateliers de création de livres pop-up, des animations diverses, avec souvent des invités célèbres comme l'auteur Ritchie Rischard ou encore la conteuse Betsy Dentzer. En plus de ces activités, la bibliothèque est régulièrement présente lors de manifestations telles que le «Kannerbicherdag» - la journée consacrée à la lecture jeunesse - ou encore la Journée de la Famille.

Mentionnons également sa participation à l'organisation de lectures à la Galerie 39, un nouvel espace d'art, lieu de rencontre et d'échange, établi dans un ancien grenier à blé à Burange (39, rue de Hellange).

EINE DYNAMISCHE BIBLIOTHEK

Die Düdelinger Regionalbibliothek stellt Ihnen über 26.000 Bücher in mehreren Sprachen kostenlos zur Verfügung, von klassischer Literatur bis hin zu Kriminalromanen, Geschichts-, Comic- oder Fachbüchern. Auf ihre Initiative hin finden aber auch das ganze Jahr über zahlreiche Aktivitäten statt.

Die Bibliothek hat in der Tat, allein in 2017, nicht weniger als 46 Vorlesungen für die Schüler der Grundschule organisiert. Zusätzlich fanden verschiedene Aktivitäten in ihren eigenen Räumlichkeiten statt: Lesungen, Popup-Kurse und diverse Animationen mit prominenten Gästen wie dem Autor Ritchie Rischard oder der Erzählerin Betsy Dentzer. Die Bibliothek ist zudem auch auf dem „Kannerbicherdag“ und der „Journée de la Famille“ anwesend.

Zu erwähnen ist auch ihre Mitwirkung an der Organisation der Lesungen in der Galerie 39, der neuen Kunsthalle die sich in einem früheren Getreidespeicher in Büringen niedergelassen hat (39, rue de Hellange).





PROJET NEISCHMELZ: FORUM CITOYEN ET ENGAGEMENT

Durant les derniers mois de cette année 2017, le site du projet Neischmelz a pris vie sous plusieurs formes. Outre l'installation d'un projet pilote d'incubateur pour start-up « Innovation Hub Dudelange », une visite interactive et un Repair-Café ont été initiés pour la première fois.

En septembre fut organisé un « Walk and Talk » en collaboration avec LUCA (Luxembourg Center for Architecture), une exploration urbaine du site Neischmelz visant à faire germer des idées pour une exploitation intermédiaire du site avant le début des constructions. Dans ce même esprit avait déjà eu lieu en juillet un forum citoyen d'échanges d'idées. Ce forum se poursuivra le 7 février 2018 et un jardin communautaire sera lancé dès la fin janvier 2018.

En novembre 2017 a eu lieu la première édition du Repair Café qui a rencontré un vrai succès. Dans une ambiance conviviale basée sur l'échange dans un esprit écologique et de non gaspillage, de nombreux citoyens se sont rendus au Pomhouse. Sous les conseils avisés d'experts bénévoles, ils ont pu y procéder à toutes les réparations possibles et imaginables de leurs objets du quotidien.

PROJEKT NEISCHMELZ: BÜRGERFORUM UND ENGAGEMENT

Während den vergangenen Monaten, fanden verschiedene Foren auf dem Neischmelz-Gelände statt. Darüber hinaus wurde das Pilotprojekt eines Inkubators für Startup-Unternehmen errichtet und eine interaktive Besichtigung sowie ein „Repair Café“ wurden erstmals organisiert.

Im September wurde ein „Walk and Talk“ in Zusammenarbeit mit dem LUCA (Luxembourg Center for Architecture) veranstaltet, um innovative Ideen bezüglich der Zwischennutzung des Areals vor dem Beginn der Bauarbeiten hervorzu bringen. Im Juli fand bereits ein Bürgerforum statt, um zu diesem Thema Ideen auszutauschen. Dieses Forum wird am 7. Februar 2018 fortgesetzt und ab Ende Januar 2018 startet ein Gemeinschaftsgarten-Projekt.

Im November hat die erste Edition des „Repair Café“ stattgefunden. Zahlreiche Bürger haben den Weg ins Pomhouse gefunden um in geselliger Atmosphäre und unter Anleitung von ehrenamtlichen Experten ihre Alltagsgegenstände zu reparieren.



$$2+2=4$$



L'ÉCOLE GAFFELT S'AGRANDIT !

Le 29 septembre 2017 a été inaugurée officiellement l'extension de l'école Gaffelt, en présence de Dan Kersch, ministre de l'Intérieur.

Les travaux d'extension de l'école comprennent notamment un nouveau préau, de nouvelles salles de classe et des salles multifonctionnelles également utilisées par la maison relais.

Cet agrandissement de l'école répondent à un besoin croissant en termes d'espace et de nombre d'élèves. Ils complètent l'extension de la maison relais Gaffelt inaugurée le 26 octobre 2016 en présence de Claude Meisch, ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. La maison relais peut depuis lors accueillir au total 135 élèves, soit 50 de plus qu'auparavant, au cœur d'un tout nouveau concept basé sur une répartition des espaces par rapport à leur fonction particulière.

La Ville de Dudelange s'efforce ainsi de s'adapter de façon optimale à l'accroissement de sa population et répond non seulement par l'augmentation en termes d'espace mais aussi à l'adaptation en termes pédagogiques et innovateurs.

| DIE GAFFELT-SCHULE WÄCHST

Am 29. September 2017 wurde der Ausbau der Schule Gaffelt in Anwesenheit von Innenminister Dan Kersch offiziell eingeweiht.

Die Erweiterungsarbeiten der Schule umfassen insbesondere einen neuen überdachten Eingang, neue Klassen- und Multifunktionsräume, die auch von der Maison Relais genutzt werden.

Diese Vergrößerung ist die Antwort auf den steigenden Platzbedarf und die steigenden Schülerzahlen. Sie ergänzen die Erweiterung des am 26. Oktober 2016 in Anwesenheit von Claude Meisch, Minister für Bildung, Kinder und Jugend, eingeweihten Maison Relais Gaffelt. Die Maison Relais kann seitdem insgesamt 135 Schüler aufnehmen, 50 mehr als vorher, und das im Rahmen eines brandneuen Konzepts auf Grundlage einer funktionsbezogenen Flächenaufteilung.

Die Stadt Düdelingen ist bemüht sich optimal an ihre wachsende Bevölkerung anzupassen, und reagiert darauf nicht nur mit der Vergrößerung der Nutzungsflächen, sondern passt sich auch pädagogisch und innovativ an.



INAUGURATION OFFICIELLE DE L'aire de jeux « PARC CASINO »

Le 4 octobre 2017 a été inaugurée officiellement la nouvelle aire de jeux « Parc Casino » (rue de la Libération, à côté du parking St-Eloi).

Le terrain sur lequel se trouve l'aire de jeux appartient à ARCELOR. C'est pourquoi il fut décidé d'ériger les différents éléments sur le thème de l'usine sidérurgique, en souvenir de celle qui se trouvait autrefois sur ce site. Ainsi, la tour d'eau est devenue une tour multi-jeux avec toboggans, la cheminée une tour d'escalade, les hauts fourneaux une structure pour la balançoire-nid et la couleur rouge des agrès rappelle celle de l'acier en fusion.

La Ville de Dudelange s'efforce de créer de nouvelles aires de jeux et de rénover régulièrement les nombreuses aires de jeux existantes. Chaque bâtiment scolaire est pourvu d'une aire de jeux, chaque quartier dispose le plus souvent de plusieurs aires de jeux.



OFFIZIELLE EINWEIHUNG DES „CASINO PARK“-SPIELPLATZES

Am 4. Oktober 2017 wurde der neue „Casino Park“-Spielplatz (Rue de la Libération, neben dem Parkplatz St-Eloi) offiziell eingeweiht.

Das Gelände, auf dem sich der Spielplatz befindet, gehört ARCELOR. Deshalb wurde beschlossen, die verschiedenen Spielemente rund um das Thema Stahlwerk zu errichten. So wurden aus dem Wasserturm ein Turm mit vielen Spielmöglichkeiten und Rutschen, aus dem Kamin ein Kletterturm, aus den Hochöfen ein Gerüst für die Vogelnestschaukel, und die rote Farbe der Turngeräte erinnert an flüssigen Stahl.

Die Stadt Düdelingen strebt an, neue zusätzliche Spielplätze in der Stadt zu errichten und die bestehenden regelmäßig zu erneuern. Jedes Schulgebäude ist mit einem Spielplatz ausgestattet, jedes Stadtviertel verfügt zumeist über mehrere Spielplätze.





DiscGolfPark
de Dudelange

#1

Par 3
45m



LE PARC AUX ABORDS DU LYCÉE NIC BIEVER

A RETROUVÉ UNE NOUVELLE JEUNESSE

Le 15 septembre 2017 a été inauguré officiellement le parc aux abords du lycée Nic Biever dans ces tout nouveaux réaménagements.

L'accès au lycée et au parking ont été réaménagés en shared-space, la plantation d'arbres supplémentaires aide à limiter la vitesse des véhicules. Le parc est séparé du parking par de nouvelles haies. Les chemins et sentiers du parc, qu'ils mènent vers le lycée, le parking ou encore le centre sportif ont tous été repensés et leur tracé modifié. Le parc dessine à présent un ensemble harmonieux où il fait bon se promener et se détendre.

10

PROJETS RÉALISÉS

MENG STAD

L'attractivité du parc a été encore renforcée par l'installation d'un jeu : le Disc Golf. Il s'agit de lancer des disques similaires à des frisbees dans un panier en chaînes métalliques. Le jeu comprend 4 stations et une longueur de lancée maximale de 45m. Les disques pourront être achetés au prix de 8€ ou empruntés (avec pièce d'identité en caution) à la réception du Centre sportif René Hartmann et à la Maison des Jeunes.

DER PARK RUND UM DAS LYCÉE NIC BIEVER WURDE NEUGESTALTET

Am 15. September 2017, wurde der neugestaltete Park rund um das Lycée Nic Biever offiziell eingeweiht.

Der Zugang zum Lycée und zum Parkplatz wurde als Shared Space umgestaltet. Die Pflanzung zusätzlicher Bäume hilft, die Geschwindigkeit der Fahrzeuge zu verringern. Der Park ist vom Parkplatz durch neue Hecken abgegrenzt. Die Wege und Pfade des Parks, ob sie zum Lycée, zum Parkplatz oder zum Sportzentrum führen, wurden alle umgedacht und ihre Strecke verändert. Der neue Park lädt zum gemütlichen Spaziergang und zum Entspannen ein.

Die Attraktivität des Parks wurde durch eine Disc-Golf-Anlage noch verstärkt. Hierbei geht es darum, frisbeeähnliche Scheiben in einen Korb mit Metallketten zu werfen. Das Spiel umfasst 4 Stationen und eine maximale Wurfentfernung von 45m. Die Scheiben können am Empfang des Sportzentrums René Hartmann und im Jugendhaus für 8€ erworben oder (gegen Vorlage eines Ausweises als Kautions) ausgeliehen werden.





UNE EXPOSITION EUROPÉENNE... |

Dans le cadre du projet Erasmus+ intitulé « Patrimoines, paysages, perspectives », les élèves d'une classe de 4e du lycée Nic Biever de Dudelange ont travaillé en groupes transnationaux (Italie, Berlin, France) sur le patrimoine culturel et urbanistique des différentes villes. Ils ont ainsi analysé le passé et ont construit une vision actuelle du monde qui les entoure. Concernant Dudelange, ils ont fait notamment des recherches sur le patrimoine industriel de la ville.

...ET UN NOUVEAU FLYER TOURISTIQUE

Les résultats de ces recherches ont été intégrés dans le flyer touristique de la Ville de Dudelange. Ces informations reprennent d'une part des explications sur les vestiges de l'ère industrielle à Dudelange, d'autre part des informations portant sur le futur avec le projet « Am Duerf ». En effet, notre flyer touristique « Tourist info » décrit tout ce que l'on peut visiter dans notre ville dynamique et met en avant les nombreux atouts dont dispose la Ville de Dudelange: une vie culturelle riche, des équipements sportifs variés et modernes, l'entourage d'une nature généreuse, d'un environnement sain et une vie commerciale attrayante.

| EINE EUROPÄISCHE AUSSTELLUNG...

Im Rahmen des Erasmus+-Projektes mit dem Titel „Kulturerbe, Landschaften, Perspektiven“ haben sich Schüler der 4. Klasse des Lycée Nic Biever in Düdelingen in länderübergreifenden Gruppen (Italien, Berlin, Frankreich) zum Thema kulturelles und städtebauliches Erbe der verschiedenen Städte auseinandergesetzt. So werteten sie die Vergangenheit aus und erarbeiteten eine aktuelle Vision der sie umgebenden Welt. Düdelingen betreffend recherchierten sie insbesondere zum Industriegerbe der Stadt.

...UND EIN NEUER TOURISMUSFLYER

Die Ergebnisse dieser Recherchen wurden in den touristischen Flyer der Stadt Düdelingen aufgenommen. Zu diesen Informationen zählen einerseits Erklärungen zu den Spuren der industriellen Ära in Düdelingen, andererseits Informationen über die Zukunft mit dem Projekt „Am Duerf“. Tatsächlich beschreibt unser Flyer „Tourist info“ alles, was man in unserer dynamischen Stadt besichtigen kann, und hebt die zahlreichen Vorzüge der Stadt Düdelingen hervor: Ein reichhaltiges Kulturleben, vielseitige und moderne sportliche Anlagen, umgeben von üppiger Natur, einer gesunden Umwelt und einem attraktiven Geschäftsleben.



DE NOUVEAUX LOGEMENTS SOCIAUX POUR FAMILLES MONOPARENTALES

Le 28 septembre 2017 ont été inaugurés officiellement les logements sociaux dans la rue J.F. Kennedy. Il s'agit d'une maison d'habitation, ancien logement du concierge du stade Kennedy, qui a été transformée par les services de la Ville de Dudelange en 2 logements pour familles monoparentales et mis à disposition du service « Perspectives - Logement encadré et insertion professionnelle » de la Croix-Rouge luxembourgeoise, qui assure l'encadrement et l'accompagnement de jeunes adultes en difficultés sociales.

LE PROJET DE LOGEMENTS ENCADRÉS « PERSPECTIVES »

La Ville de Dudelange et l'Office social avaient signé le 28 février 2017 avec la Croix-Rouge Luxembourgeoise la convention de collaboration concernant le projet de logements encadrés. La Ville de Dudelange met déjà à cet effet à la disposition du service Perspectives de la Croix-Rouge des logements situés rue Tattenberg et d'autres situés au Casino de Dudelange. Le projet s'adresse à de jeunes adultes âgés entre 18 et 27 ans se trouvant en difficultés psycho-sociales. Les bénéficiaires sont prioritairement des jeunes adultes issus de la Commune de Dudelange.

NEUE SOZIALWOHNUNGEN FÜR ALLEINERZIEHENDE

Am 28. September 2017 wurden die Sozialwohnungen in der Rue J.F. Kennedy offiziell eingeweiht. Es handelt sich um das ehemalige Wohnhaus des Hausmeisters des Kennedy-Stadions, das von der Stadt Düdelingen zu zwei Wohnungen für Alleinerziehende umgebaut wurde. Bereitgestellt werden diese vom Projekt „Perspektive - Betreutes Wohnen und eine professionelle Begleitung in ein neues Leben“ des Luxemburger Roten Kreuzes, welches junge Erwachsene in sozialen Schwierigkeiten betreut und begleitet.

DAS PROJEKT „PERSPEKTIVE“ FÜR BETREUTES WOHNEN

Die Stadt Düdelingen und das Sozialamt unterzeichneten am 28. Februar 2017 die Kooperationsvereinbarung zum Projekt für betreutes Wohnen mit dem Luxemburger Roten Kreuz. Die Stadt Düdelingen stellt dem Projekt „Perspektive“ des Roten Kreuzes zu diesem Zweck bereits Wohnungen in der Rue Tattenberg und weitere im Düdelinger Casino bereit. Das Projekt richtet sich an junge Erwachsene zwischen 18 und 27 Jahren die sich in psychisch-sozialen Schwierigkeiten befinden. Die Teilnehmer sind überwiegend junge Erwachsene aus der Gemeinde Düdelingen.





CONSTRUCTION D'UNE NOUVELLE USINE GOODYEAR À DUDELANGE

Le 12 septembre 2017 a eu lieu une cérémonie de début de travaux sur le site de la nouvelle entité Goodyear à Dudelange, en présence du vice-premier ministre et ministre de l'Économie, Etienne Schneider, et de Richard J. Kramer, chairman, CEO et président de Goodyear. La cérémonie s'est poursuivie dans les locaux de l'usine Goodyear de Colmar-Berg, où furent dévoilés les détails du projet.

La nouvelle usine de Dudelange utilisera en effet un procédé innovant de fabrication de pneus premium. Ce procédé exclusif appelé 'Mercury' comprend des postes de travail hautement automatisés et interconnectés, utilisant des technologies de fabrication additive pour produire efficacement des pneus premium en petites quantités et sur demande pour les clients du marché du pneu de remplacement.

La nouvelle usine, basée à Dudelange, sera opérationnelle en 2019. Le manufacturier investit 77 millions de dollars dans cet établissement, qui devrait produire quelques 500 000 pneus par an et créer près de 70 nouveaux postes de travail à plein temps.

BAU EINER NEUEN GOODYEAR-FABRIK IN DÜDELINGEN

Am 12. September 2017 fand am Standort der neuen Goodyear-Fabrik in Düdelingen in Anwesenheit von Vizepremier- und Wirtschaftsminister Étienne Schneider und von Richard J. Kramer, Vorsitzender, CEO und Präsident von Goodyear, eine Zeremonie zum Beginn der Bauarbeiten statt. Die Zeremonie wurde in den Räumlichkeiten der Goodyear-Fabrik in Colmar-Berg fortgesetzt, wo die Details des Projektes bekanntgegeben wurden.

Die neue Fabrik in Düdelingen wird einen innovativen Prozess zur Herstellung von Premiumreifen mit dem Namen „Mercury“ verwenden. Dieser umfasst hoch automatisierte und vernetzte Arbeitsplätze und setzt Technologien der additiven Fertigung ein, um Premiumreifen in kleinen Mengen und auf Anfrage für Kunden des Ersatzreifenmarktes effizient herstellen zu können.

Die neue Fabrik in Düdelingen wird 2019 betriebsbereit sein. Der Hersteller investiert in diese Niederlassung 77 Millionen Dollar. Sie soll etwa 500.000 Reifen pro Jahr herstellen und knapp 70 neue Arbeitsplätze in Vollzeit schaffen.



INNOVATION HUB DUDELANGE

Le 29 septembre 2017 a été présenté officiellement en présence de Francine Closener, secrétaire d'Etat à l'Économie, le projet d'incubateur pour start-up de la Ville de Dudelange : « Innovation Hub Dudelange », ainsi que son identité visuelle.

UNE PREMIÈRE POUR LA VILLE DE DUDELANGE

En juillet dernier, le conseil communal de la Ville de Dudelange a approuvé à l'unanimité la convention signée avec le ministère de l'Économie, Technoport S.A. et GIE Luxinnovation au sujet du lancement du projet « Innovation Hub Dudelange », centre d'accueil et d'innovation pour entreprises.

Il s'agit d'un projet pilote qui signe la volonté commune de ces acteurs de contribuer au développement local, régional et national à travers le support au développement d'entreprises technologiques et innovantes. Le domaine de prédilection de ces start-up sera l'écotechnologie, pour se rapprocher de l'identité du futur éco-quartier Neischmelz à énergie neutre en CO₂. L'« Innovation Hub Dudelange » sera situé au 100, route de Volmerange, dernier siège administratif en date d'Arcelor-Mittal.

UN PROJET PILOTE ANCRÉ DANS LE PRÉSENT ET MARQUEUR D'AVENIR

L'« Innovation Hub » sert véritablement de précurseur au futur concept du site Neischmelz. A travers ce projet pilote, il s'agit pour la Ville de Dudelange d'un premier pas concret vers la construction du site Neischmelz et de son identité écotechnologique. L'étape transitoire d'avant-construction des bâtiments est ainsi employée à des fins économiques à court terme, avec à la clé des créations d'emplois, et visionnaires à plus long terme avec son adhésion à la future identité du site.

UNE IDENTITÉ VISUELLE À LA MESURE DU PROJET

Quant à l'identité visuelle, elle se devait d'être à la fois moderne et reflétant le passé, mélange ambitieux de l'écotechnologie à venir et de l'industrie de l'acier qui a forgé l'identité de la ville et du quartier Neischmelz.

LES COORDONNÉES POUR LES ENTREPRISES INTÉRESSÉES :
innovationhub@dudelange.lu, tél. 516121 -908 / -961





INNOVATION HUB DUDELANGE |

Am 29. September 2017 wurden in Anwesenheit von Francine Closener, Staatssekretärin für Wirtschaft, das Inkubatorenprojekt für Start-ups der Stadt Düdelingen, „Innovation Hub Dudelange“, sowie seine visuelle Identität offiziell vorgestellt.

EINE PREMIERE FÜR DIE STADT DÜDELINGEN

Im vergangenen Juli bestätigte der Gemeinderat der Stadt Düdelingen einstimmig das mit dem Ministerium für Wirtschaft, Technoport S.A. und GIE Luxinnovation unterzeichnete Abkommen zum Projektstart von „Innovation Hub Dudelange“, einem Empfangs- und Innovationszentrum für Unternehmen.

Das Pilotprojekt besiegelt den gemeinsamen Willen dieser Akteure, durch die Unterstützung der Entwicklung von innovativen Technologieunternehmen zur lokalen, regionalen und nationalen Entwicklung beizutragen. Der bevorzugte Bereich dieser Start-ups ist die Ökotechnologie, um sich an die Identität des zukünftigen Ökoverviertels Neischmelz mit CO₂-neutraler Energieversorgung anzunähern. Der „Innovation Hub Dudelange“ bezieht sein Quartier in der Route de Volmerange 100, dem letzten Verwaltungssitz von Arcelor-Mittal.

EIN IN DER GEGENWART VERANKERTES UND DIE ZUKUNFT PRÄGENDES PILOTPROJEKT

Mit dem Pilotprojekt „Innovation Hub“ unternimmt die Stadt Düdelingen einen ersten konkreten Schritt in Richtung Ökotechnologie in Hinsicht auf das zukünftige Stadtviertel Neischmelz. Die Übergangsphase vor Baubeginn der Gebäude wird somit für kurzfristige wirtschaftliche Ziele genutzt, aber auch für langfristigere Projekte in Übereinkunft mit dem zukünftigen Standort, welches die Schaffung von neuen Arbeitsplätzen mit sich bringt.

EINE ANGEMESENNE VISUELLE GESTALTUNG

Die visuelle Gestaltung wiederum sollte gleichzeitig modern sein und die Vergangenheit widerspiegeln: ein Mix aus zukünftiger Ökotechnologie und der Stahlindustrie, welche die Identität der Stadt und des Viertels Neischmelz schmiedete.

KONTAKTDATEN FÜR INTERESSIERTE UNTERNEHMEN:
innovationhub@dudelange.lu, Tel.: 516121 -908 / -961



■ **Myriam Jaroch**

KIDS & HOME

UN ESPACE DE VIE

Myriam Jaroch est une entrepreneure passionnée, partagée entre son activité immobilière et la boutique Kids & Home. « Nous vous offrons dans notre vaste espace cuisines, salles de bain, déco et univers du bébé ».

Notre commerçante n'a de cesse de scruter le marché à la recherche de nouveautés. Une belle exclusivité attend en outre le client puisque Kids & Home propose un concept de « douche étanche » qui transforme votre baignoire vieillissante en douche high-tech.

UNE PETITE VILLE SYMPATHIQUE

A la question « Pourquoi Dudelange ? », Myriam réplique instantanément : « Dudelange est une petite ville sympathique... et attachante ! D'ailleurs, mes deux fils y vivent et je suis moi-même à deux doigts de les rejoindre. »

EIN LEBENSRAUM

Myriam Jaroch ist eine leidenschaftliche Unternehmerin, sie teilt ihre Zeit zwischen ihrer Immobilienaktivität und dem Kids & Home-Store. „Wir bieten in unserem geräumigen Geschäft Küchen, Badezimmer, Deko und tolle Produkte rund ums Baby“.

Die Ladeninhaberin ist ständig auf der Suche nach Neuheiten. Eine Exklusivität erwartet den Kunden, denn Kids & Home bietet das neuartige „Waterproof Shower“-Konzept an, welches aus Ihrer alten Badewanne eine High-Tech-Dusche macht.

EINE NETTE KLEINE STADT

Auf die Frage „Warum Düdelingen?“ antwortet Myriam sofort: „Düdelingen ist eine nette, kleine und liebenswerte Stadt ! Außerdem leben meine beiden Söhne hier und ich bin kurz davor, auch hierhin zu ziehen.“

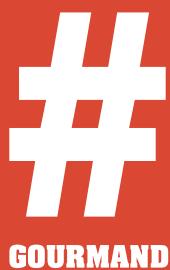


**31, Av. G-D Charlotte
L-3441 Dudelange**



**#
HOME**

L'ATELIER GOURMAND |



59, Pl. de l'Hôtel de Ville
L-3590 Dudelange



GOURMAND... ET GOURMET

C'est une véritable renaissance qui s'opère depuis novembre dernier dans ce lieu emblématique de Dudelange. Situé sur la place de l'Hôtel de Ville, l'Atelier Gourmand propose une cuisine à l'image des brasseries parisiennes, qui se veut simple, mais inspirée avec des suggestions et un menu du jour. Et c'est Philippe Mergy qui œuvre en cuisine pour nous régaler, entre autres, de plats typiquement luxembourgeois.

UN CHOIX ÉVIDENT

«Mon épouse et moi, nous nous sommes mariés il y a près de 20 ans à Dudelange, nous y habitons et nous nous sentons réellement dudelangeois.» explique Philippe Barre. Et c'est tout naturellement que la petite troupe a posé ses valises pour une rénovation totale dans un lieu qui compte bien devenir une référence à Dudelange.

GOURMAND... UND GOURMET

Seit letztem November findet an diesem emblematischen Ort in Düdelingen ein grundlegender Wandel statt. Das Atelier Gourmand liegt am Rathausplatz und bietet eine Pariser Brasserieküche, Spezialitäten und ein Tagesmenü an. Es ist Philippe Mergy, der Küchenchef, der uns unter anderem typisch luxemburgische und immer neu inspirierte Gerichte zaubert.

EINE SELBSTVERSTÄNDLICHE WAHL

„Meine Frau und ich haben vor fast 20 Jahren in Düdelingen geheiratet, wir leben hier und fühlen uns wie richtige Düdelinger“, erklärt Philippe Barre. Und so war es selbstverständlich, dass das Team ihre Koffer in diesem eigenhändig renoviertem Lokal abgestellt hat, welches gute Voraussetzungen mit sich bringt, ein wichtiger Bezugspunkt in Düdelingen zu werden.

▪ Philippe Barre





▪ Giacomo Zenzola

PANE & POMODORO

COME A CASA

C'est un doux parfum des Pouilles qui flotte dans l'établissement de Giacomo. Installé depuis août dernier en plein cœur de Dudelange, le restaurant Pane & Pomodoro propose une cuisine italienne simple et goûteuse comme l'explique notre hôte: «Pizzas, pâtes, focaccia, panzerotti, sandwiches à consommer sur place, à emporter ou à faire livrer. Tout est fait maison et à base de produits frais!»

DE BELLES PERSPECTIVES

Lorsque l'on interroge Giacomo sur le choix de s'installer à Dudelange, c'est tout naturellement qu'il évoque la récente mutation de l'ancienne cité sidérurgique: «Dudelange a subi une véritable transformation et offre un incroyable potentiel de développement à des entrepreneurs comme nous.»

COME A CASA

Es ist ein süßer Duft von Apulien, der im Lokal von Giacomo in der Luft liegt. Seit August letzten Jahres, bietet das Restaurant Pane & Pomodoro im Herzen von Düdelingen eine einfache und schmackhafte italienische Küche, wie unser Gastgeber erklärt: „Pizza, Pasta, Foccacia, Panzerotti, Sandwiches zum Verzehr vor Ort, zum Mitnehmen oder zum Liefern. Alles ist hausgemacht und mit frischen Produkten zubereitet!“

EINE GUTE ZUKUNFTSPERSPEKTIVE

Auf die Frage nach Giacomas Entscheidung, wieso er sich in Düdelingen niedergelassen hat, ist es ganz natürlich, dass er an die jüngste tiefgreifende Veränderung der ehemaligen Stahlstadt erinnert: „Düdelingen hat sich einer echten Veränderung unterzogen und bietet ein unglaubliches Entwicklungspotenzial für Unternehmer wie uns.“



23, rue du Commerce
L-3450 Dudelange



PUGLIA

LES MINISTRES EN VISITE À DUDELANGE



- 1** 1er coup de pelle pour la construction de l'usine Goodyear en présence d'Etienne Schneider / 12.09.2017
- 2** Inauguration des logements sociaux rue Zinnen en présence de Marc Hansen / 20.09.2017
- 3** Vernissage exposition « Baulücke » en présence de Marc Hansen / 21.09.2017
- 4** Conférence de presse du lancement de l'Innovation Hub en présence de Francine Closener / 29.09.2017



5



6



5

Inauguration de l'extension de l'école Gaffelt en présence de Dan Kersch / 29.09.2017

6

Remise pétition pour le maintien des trains directs à François Bausch / 13.10.2017

7

Inauguration d'un système de filtre chez Guardian en présence de Carole Dieschbourg / 07.11.2017

8

Inauguration d'une ligne de production de couleurs Ampacet en présence de Francine Closener / 15.11.2017

9

1. Diddelenger Sozialtreff en présence de Lydia Mutsch / 24.11.2017

LES MINISTRES EN VISITE À DUDELANGE

7



8



9





RÉTROSPECTIVE SEPT.-DÉC. 2017

Butschebuerger Buergfest / 09.-10.09.2017





2



3



4



5



2

Journée de la Mobilité / 16.09.2017

3

Marché du vélo d'occasion / 16.09.2017

4

Marché aux puces pour enfants / 16.09.2017

5

Remise diplômes cours de langues / 20.09.2017



- 6** Remise cadeaux aux élèves du Strutzbierg / 21.09.2017
7 Rentrée du marché hebdomadaire / 21.09.2017
8 Semaine du sport: workshop calisthenics / 23.09.2017
9 Journée de la Nostalgie / 24.09.2017



10



10



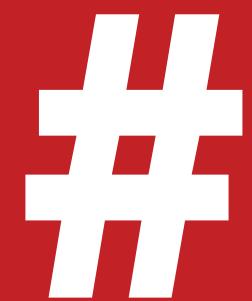
10



24



10



FÊTE DES
CULTURES



II**I2****I2****I0**

Fête des Cultures / 30.09.-01.10.2017

II

1er Kannergemengerot 2017-2018 / 30.09.2017

I2

Journée de l'Arbre / 11.11.2017

I3

Journée de Commémoration nationale / 10.10.2017

I2**I3**

14



14



14

Exposition projet Erasmus+ / 26.10.2017

15

Matinée santé / 18.11.2017

16

Remise diplômes cours informatiques / 16.11.2017

17

Commémoration No Pasaran / 19.11.2017

18

1. Diddelenger Sozialtreff / 24.11.2017

15



15



15



16**17**MENG STAD
RÉTROSPECTIVE**27****18**

#

MÉRITE SPORTIF



19

Remise mérites sportifs / 23.11.2017

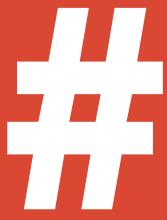
20

Repair Café / 25.11.2017

21

Remise de montres au personnel / 01.12.2017

20**20****20****20****21**



ST NICOLAS



22



RÉTROSPECTIVE

30

MENG STAD

22



22

Cortège St Nicolas / 03.12.2017

23

Marché de Noël / 08.-17.12.2017

22



22



23





FÊTES & MANIFESTATIONS 2018



27.01. Kannerbicherdag

Journée du livre pour enfants avec stands et activités / CCRD opderschmelz



10.03. Zeltik

Festival de musique celte / Hall sportif Annexe Alliance LNBD - Quartier Italie



10.-13.05. Like a Jazz Machine

Festival international de jazz / CCRD opderschmelz



02.06. Journée de la Famille

Activités, stands et jeux occupant tout le centre-ville



02.06. Nuit du Sport

Venez tester gratuitement de nombreuses activités sportives / Hall Fondoucq



16.06. Fête de la Musique

Concerts gratuits en plein air et dans les cafés / Centre-ville



22.06. Veille Fête nationale

Cortège, concerts et animations / Place de l'Hôtel de Ville



30.06. Faires Frühstück

Petit-déjeuner équitable gratuit sous chapiteau / Place de l'Hôtel de Ville



01.07. Marché du Monde

Spécialités culinaires, artisanat et concerts des pays du monde / Place de l'Hôtel de Ville



09.07. Summer Spill a Spaass

Grande fête estivale en plein air pour enfants / Place Marc Zanussi, Parc Le'h



13.07. Summerstage

Concerts en plein air / Place Marc Zanussi, Parc Le'h



08.-09.09. Butschebuerger Buergfest

Fête médiévale avec village typique, marché, animations et concerts / Rue de la Chapelle



22.09. Journée de la Mobilité

Stands d'information, animations et marché du vélo d'occasion / Place de l'Hôtel de Ville



06.-07.10. Fête des Cultures

Musique du monde, spécialités culinaires et produits du monde sous chapiteau / Place de l'Hôtel de Ville



13.-28.10. Festival Touch of Noir

Concerts, lectures, cinéma,... sur le thème du Noir / CCRD opderschmelz



07.-16.12. Marché de Noël

Marché traditionnel et village médiéval avec concerts et animations / Centre-ville



Le collège des bourgmestre et échevins

Dan Biancalana, bourgmestre

Loris Spina, René Manderscheid, Josiane Di Bartolomeo-Ries, Claudia Dall'Agnol, échevins